

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цель дисциплины – формирование у студентов знания теоретических основ переводческой деятельности, создание полноценной картины современного состояния перевода и переводческой мысли, проблем современной теории перевода, а также знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- определить основные понятия общей теории перевода;
- обозначить круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности;
- сформировать знания основных понятий теории перевода, различных концепций, подходов, проблем в теории перевода; умения критически их осмысливать
- познакомить студентов с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие прием
- подготовить студентов к использованию полученных теоретических знаний в переводческой практике.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина/модуль Общая теория перевода относится к базовой части блока Б1.О учебного плана.

В таблице 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины/модуля в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули	Последующие дисциплины/модули
Универсальные компетенции			
	-	-	-
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-6 способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Информатика, Основы информационного и библиографического поиска	
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2	ПК-4 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй

	применять основные приёмы перевода	иностраннный язык), Литература стран изучаемого языка (первый иностраннный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностраннный язык),	иностраннный язык), Частная теория перевода (первый иностраннный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностраннный язык) Частная теория перевода (второй иностраннный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Литература стран изучаемого языка (второй иностраннный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностраннный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностраннный язык) Социоллингвистика
3	ПК-12 способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	История, Концепции современного естествознания, Общее языкознание, Древние языки и культуры, Теория первого иностранного языка, Культура научного исследования	Правоведение, Современные лингвистические теории, Теория первого иностранного языка Теория второго иностранного языка

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-6	способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1 Знает цифровые технологии и методы их использования в профессиональной деятельности.
		ОПК-6.2 Умеет применять цифровые технологии и методы для решения профессиональных задач.
		ОПК-6.3 Владеет навыками использования цифровых технологий при моделировании объектов профессиональной деятельности, анализе данных, представлении информации и пр.
ПК-4	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.
		ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода.
		ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-12	способен оценить качество исследования в данной предметной области,	ПК-12.1 Знает основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной,

	соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	новой и второстепенной информации.
		ПК-12.2 Умеет осуществлять поиск и анализ новой информации; осуществлять сравнение новой информации с уже имеющейся.
		ПК-12.3 Владеет навыками обоснования результатов собственного исследования; способностью оценки качества информации в предметной области исследования.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули
		7
Контактная (аудиторная) работа (всего)	24	24
в том числе:	-	-
лекции (если предусмотрено)	24	24
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48
в том числе:		
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	-	-
самостоятельная работа над индивидуальным проектом (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9
..... (указываются другие виды самостоятельной работы при их наличии)	-	зачет
Промежуточная аттестация в форме: зачет		
Общая трудоемкость	час	72
	зач. ед.	2

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется *не реализуется*

4.3. Для заочной формы обучения *не реализуется*

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения) *
1.	Теория перевода как наука.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Перевод как вид языкового посредничества.	ЛК

2.	Виды перевода.	Устный и письменный перевод. Односторонний, двусторонний, последовательный, синхронный перевод, перевод с листа, коммуникативный перевод. Пословный, буквальный, филологический и адаптивный типы перевода.	ЛК
3.	Классификация видов перевода.	Восприятие исходного текста и оформление перевода. Ж. Эрбер. Условия восприятия сообщения и оформления перевода. Л.С. Бархударов. Речемыслительные механизмы, функционирующие при переводе. Специфика семасиологических связей единиц речи и жанровый характер материалов.	ЛК
4.	Проблема эквивалентности.	Понятия эквивалентность, адекватность и тождественность. Эквивалентность устного перевода. Эквивалентность письменного перевода.	ЛК
5.	Типы эквивалентности.	Эквивалентность переводов первого и второго типа. Эквивалентность переводов третьего, четвертого и пятого типа.	ЛК
6.	Лексические соответствия при переводе.	Лексические соответствия при переводе. Эквиваленты. Вариантные и контекстуальные соответствия.	ЛК
7.	Нормативность перевода. Понятие нормы и узуса в переводе.	Понятие нормы и узуса в переводе. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.	ЛК
8.	Типы лингвистических значений и их перевод.	Типы лингвистических значений и их перевод. Денотативное, коннотативное, внутрilingвистическое, прагматическое значение слова.	ЛК
9.	Единицы перевода и членение текста.	Единицы перевода и членение текста.	ЛК
10.	Виды преобразования при переводе.	Лексические приемы. Грамматические и стилистические приемы.	ЛК
11.	Лексические приемы перевода.	Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода. Калькирование как лексический прием перевода. Правила калькирования.	ЛК
12.	Переводческие (лексико-семантические) модификации.	Сужение и расширение исходного значения, нейтрализация и усиление эмфазы. Функциональная замена, описательный перевод, переводческий комментарий.	ЛК
13.	Основные типы трансформаций при	Перестановки(транспозиции), замены, добавления, опущения.	ЛК

	переводе.	Дифференциация, конкретизация, генерализация. Смысловое развитие, антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод), компенсация, целостное преобразование.	
14.	Ложные друзья переводчиков.	Межъязыковые омонимы. Межъязыковые паронимы.	ЛК

* Сокращения: ЛК - лекции

ЛЗ – лабораторные занятия

ПЗ – практические занятия

СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

комплект специализированной мебели; кафедра, автоматизированное рабочее место преподавателя: компьютер AMD Quad-Core, монитор LCD 17" ACER. 1 шт., проектор BenQ MS521P; проекционный экран Lumen Master Picture, имеется выход в интернет.

Для самостоятельной работы аудитория оснащена:

комплект специализированной мебели; технические средства: Телевизор LED LG 42", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже AMD Quad-Core, оперативная память объемом не менее 4Гб; HD 500 gb) в количестве 6 штук, имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) программное обеспечение: Windows 10 PRO Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана"; Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному portalу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/470417>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/469078>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е

изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

б) дополнительная литература

4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164>
5. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097>
6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/468787>
7. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации: учеб. пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 175 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423114>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

Особенности реализации дисциплины/модуля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине/модулю инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких

обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине/модулю обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной информационно-образовательной среды и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины/модуля. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Общая теория перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале института.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Общая теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.п.н., доцент кафедры иностранных языков



И.К. Ярцева

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,

к.п.н., доцент



И.К. Ярцева